

CultureTalk Thailand Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Wedding Ceremony

Thai transcript:

ผู้ชาย : ลำดับถัดไปจะต้องให้มี จะต้องมีการสงฆ์เพื่อให้เป็นสิริมงคลแก่คู่บ่าวสาว โดยมีการ

เค้าเรียกว่ามีการเลี้ยงพระนะครับ อาจจะเป็นเลี้ยงพระเพล ต้องเลี้ยงก่อนเที่ยงนะครับ ประมาณเวลาอาจจะสิบ โมง

สิบเอ็ด โมงนะครับ จะมีการตักบาตรให้กับพระ ก็คือถวาย...

ผู้สัมภาษณ์ : ก็คือนิมนต์พระมายังสถานที่จัดงานใช่ไหมคะ

ผู้ชาย : ก็จะมีการนิมนต์พระมา บางทีอาจจะนิมนต์มา 8 รูป 9 รูปนะครับ จริงๆแล้วโดยทั่วไปจะเชิญมาประมาณ 9 รูป

รวมพระประธานด้วยก็จะเป็น 10 รูปพอดี ซึ่งเป็นจำนวนคู่นะครับ ก็จะถวายอาหารแก่พระ ซึ่งพระก็ฉันภัตตาหาร

ฉันเพลเสร็จเรียบร้อยแล้วก็ต้องมีการทำพิธีสงฆ์โดยการสวดมนต์ให้พรกับคู่บ่าวสาว โดยใช้สายสิญจน์นะครับ

เป็นสายสิญจน์มงคล คือ

สายสิญจน์มงคลเนี่ยก็จะเป็นการสวมมงคลที่ทั้งเจ้าบ่าวและเจ้าสาวและปลายของสายสิญจน์มงคลนั้นก็ไปอยู่ที่น้ำ

ต๋ ซึ่งจะมีน้ำมนต์อยู่ที่เจ้าอาวาส เออ พระประธานนั่นเองนะครับ แล้วก็จะมีทำพิธีสวด

สวดจนจบแล้วแล้วก็น้ำมนต์อันนั้นก็มาเป็นผู้ที่ทำพิธีรดน้ำสังข์ให้กับคู่บ่าวสาวนั่นเอง

ผู้สัมภาษณ์ : อะ งั้นลำดับต่อไปก็จะเป็นพิธีรดน้ำสังข์ใช่ไหมคะ

ผู้ชาย : ใช่ ครับ

ผู้สัมภาษณ์ : ช่วยอธิบายหน่อยค่ะว่าเป็นยังไงบ้าง

ผู้ชาย : คือพิธีรดน้ำสังข์ก็คือคู่บ่าวสาวจะต้องนั่ง โดยที่ผู้ชายนั่งอยู่ลำดับแรกก่อนแล้วก็เจ้าสาวนั่งถัดไปนะครับ

โดยที่มี อาจจะมีเพื่อนเจ้าบ่าวกับเพื่อนเจ้าสาวอยู่ด้านหลังฝ่ายละหนึ่งนะครับ แล้วก็จะมีน้ำมนต์ที่พระท่านได้นั้นแล้ว

แล้วก็จริงก่อนที่จะมีการรดน้ำสังข์ พระท่านนะครับจะต้องมีการมาเจิมให้เจ้าบ่าว เจิมที่หน้าผาก

ผู้สัมภาษณ์ : การเจิมนี้เป็นยังไง

ผู้ชาย : สามจุด สามจุด

ผู้สัมภาษณ์ : เป็นรูปสามเหลี่ยม

ผู้ชาย : แต่ว่าพระจะไม่สามารถแตะต้องตัวเจ้าสาวได้ ก็ต้อง

พระจะจับมือเจ้าบ่าวนะครับ ไปแปะแป้งไปเจิมให้กับเจ้าสาวที่หน้าผากเช่นเดียวกัน

ก็เป็นการเสร็จพิธีการเจิมเป็นสิริมงคลให้กับคู่บ่าวสาว หลังจากนั้นก็จะเป่าพิรุณน้ำสังข์

โดยที่มีหอยสังข์จะรับเป็นอุปกรณ์ที่สำคัญในช่วงของขั้นตอนนี้

ผู้สัมภาษณ์ : และใครคะที่รดน้ำสังข์ให้กับเจ้าบ่าวเจ้าสาว

ผู้ชาย : อันดับแรกเลยก็จะเป็น ผู้ใหญ่ของเจ้าบ่าว ก็คือพ่อแม่นะครับ แล้วก็เ้าแก่

จะมีการจับบุคคลคนหนึ่งในการที่จะตักน้ำมนต์นั้นมายังที่หอยสังข์จะรับแล้วก็ยื่นให้กับผู้ใหญ่

โดยลำดับแรกก็คือจะให้ผู้ใหญ่ฝ่ายชาย ฝ่ายเจ้าบ่าวก่อน แล้วก็ฝ่ายเจ้าบ่าวก็จะให้พรกับเจ้าบ่าว เจ้าสาว

แต่ว่าโดยทั่วไปการรดน้ำสังข์จะรดให้ผู้หญิงก่อนนะครับ รดให้ผู้หญิงแล้วก็รดให้ผู้ชายแล้วก็จะให้พรต่างๆ แล้วก็

ผู้สัมภาษณ์ : ตะและไม่ว่ารดน้ำสังข์นี้ยรดที่ส่วนไหนของร่างกายของเจ้าบ่าวเจ้าสาวคะ

ผู้ชาย : รดที่มือเพราะว่าทั้งเจ้าบ่าวและเจ้าสาวเนี่ยจะพนมมือไว้แบบนี้ครับ

ผู้สัมภาษณ์ : พนมมืออย่างไรคะ

ผู้ชาย : พนมมือแล้วก็วางไว้ที่หมอนด้านหน้า ผู้ใหญ่ก็จะรดไปที่มือจะรับ ก็เป็นลำดับขั้นตอนไป

เริ่มตั้งแต่ฝ่ายของเจ้าบ่าว เจ้าสาวแล้วก็ญาติผู้ใหญ่ ไปเรื่อยๆจนครบ จนจบจะรับ

English translation:

Man: Next, the bride and groom would invite monks to the venue for their good fortune. Once the monks arrive, the bride and groom would offer food to them. Note that this can be done anytime between 10:00 am and 11:00 am but must be before noon.

Interviewer: So the monks are invited to the venue, right?

Man: Yes, they invite the monks, sometimes 8 or 9 of them but normally 9 and once you include the Buddha statue it becomes 10, which is an equal number. The bride and groom then offer food to the monks. Afterwards, the monks perform Buddhist ceremonies by performing prayers and giving wishes to the newlyweds by placing holy threads on top of their heads. The end of these holy threads is dipped into a bowl of holy water which is

placed next to the monk who is the head of the ceremony. After the prayers are over, the holy water is then used for the “Rod Nam Sang” ceremony.

Interviewer: So the next ceremony is the “Rod Nam Sang” ceremony, right?

Man: Yes.

Interviewer: Can you explain more about it?

Man: During the ceremony, the bride and groom would sit at a designated place with the groom sitting on the first seat and the bride on the one right next to the groom’s. They may each be accompanied by a friend who would stand at the back of their seats. The holy water is an important element of this ceremony. Oh and before the ceremony starts, the monk would anoint the bride and groom on their foreheads.

Interviewer: What do you mean by anoint?

Man: Three dots. Three dots.

Interviewer: In a triangle shape?

Man: But the monk could not touch the bride’s skin so he would bring the groom’s hand, stick it in a bowl of powder and use that to anoint the bride’s forehead. Next is the “Rod Nam Sang” ceremony during which the conch shell is an important equipment.

Interviewer: Who gets to pour water from the conch shell onto the bride and groom’s (hands)?

Man: The first set of people would be the elders from the groom’s side which are his parents and the “Tao Kae.” The bride and groom would arrange one person to fill the conch shell with holy water and hand it to the elders. As usual, the parents of the groom are the first to perform this ceremony and grant wishes to the bride and groom. However, they would pour the water onto [the hands of] the bride first and then onto those of the groom.

Interviewer: Onto which part of the body of the bride and groom is the holy water poured?

Man: The hands. The bride and groom would put their hands together like this.

Interviewer: How do they do it again?

Man: The bride and groom put their hands together on the pillow like this and the elders would then pour the water onto their hands. The order starts from the elders from the groom’s side, those from the bride’s side, and the rest of the elders.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated